

# COMUNICAR EN EL AULA

---

*Fernande Ruiz de Quemón*

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS. DPTO. DE FILOLOGÍAS INTEGRADAS.  
ESCUELA DE MAGISTERIO. UNIVERSIDAD DE ALICANTE

# EXPERIENCIA DIDÁCTICA 4

## Comunicar en el aula

Fernande Ruiz de Quemón

*Facultad de Filosofía y Letras. Dpto. de Filologías Integradas.  
Escuela de Magisterio. Universidad de Alicante*

### Resumen

#### *Simulación global*

*En el aprendizaje de una lengua, el objetivo de todo docente es crear en sus alumnos la necesidad de comunicar en la lengua que enseña. Las actividades lúdicas facilitan en gran manera esta ardua tarea puesto que el alumno sienta menos la presión y la amenaza de sentirse juzgado por su formador. Crear una situación ficticia, en un ambiente distendido, como si fuera real es un desafío lleno de sorpresas que nos lleva a la interacción entre todos los participantes. Nos proponemos exponer una experiencia de clase que se llevó a cabo con unos estudiantes de primer año. Esta simulación les permitió vencer su timidez y apropiarse de la lengua francesa así como descubrir su cultura.*

### Summary

#### *Global simulation*

*During the learning period of a language, the objective of any teacher is to create in his students the necessity to communicate in the language he teaches. Funny activities help a lot with this hard work, because the student does not feel the pressure and the menace to be judged by his teacher. Create a fictitious situation, within a relaxed environment, is a challenge full of surprises that makes every player interact. We want to expose the lesson experiment that was carried out with some first year students. This simulation let them to overcome their shyness, take French language and discover its culture.*

Proporcionar el mayor número de medios para comunicar en lengua extranjera es nuestro objetivo prioritario, intentar adaptarlos a las necesidades de los "aprendientes<sup>1</sup>", casi un desafío. En *l'Approche communicative* se

concede prioridad a la producción oral tendiendo a aproximarla a la realidad integrando técnicas de trabajo que le son más próximas.

La adquisición de una competencia comunicativa basada en las necesidades

y las motivaciones del "aprendiente" pasa a ocupar el primer plano en las preocupaciones de todo formador, sin embargo implicar a los alumnos en el aprendizaje de una materia se presenta como el obstáculo más arduo a superar. En cuanto a lo que nos atañe se trata del aprendizaje de la lengua francesa.

Crear la necesidad de comunicar en una lengua extranjera no está desprovisto de dificultades; esta tarea se convierte casi en un desafío lleno de sorpresas, de satisfacciones, no exento de frustraciones. La cuestión está en presentar esta tarea con entusiasmo y dinamismo, que la necesidad que siente el profesor en transmitir sus conocimientos se transforme en necesidad de aprender en el alumno. Pero: ¿Cómo guiar a nuestros alumnos hacia esta necesidad?, ¿cómo implicarles en el aprendizaje de una lengua que no les es indispensable para hacerse comprender y comunicarse con los "otros"? Y: ¿Quiénes son los "otros"? ¿Sus propios compañeros?. O, ¿Quizá nosotros, sus profesores?.

En los pasillos o en el patio de recreo todo el mundo se comprende, profesor y alumnos comparten durante horas la misma lengua, pero en un momento preciso, la puerta de la clase se cierra y en un abrir y cerrar de ojos todo se invierte, ya no se habla en español, ni siquiera se "puede" entender esta lengua, es necesario expresarse en francés! Los "participantes" de este aprendizaje deben identificarse no sólo con una lengua que no es la suya sino que la han de sentir como si lo fuera. De repente estos alumnos no

"perciben" su enseñanza como de costumbre en dirección única. Se espera de estos simples receptores un papel participativo, esperando que se impliquen, que aprendan a escuchar al "otro", que una interacción se establezca entre ellos y el profesor. Este proceso convulsiona su esquema de aprendizaje y lo obstaculiza. Sin embargo, en cuanto son capaces de comprender la utilidad de estas nuevas estrategias, sin duda, las aceptan. Así pues, el reconocimiento y la utilización de un lenguaje que permite su participación en intercambios lingüísticos breves de carácter cotidiano e índole lúdica favorecen la producción oral.

Un profesor intenta siempre adaptar las necesidades de sus alumnos a sus objetivos pedagógicos, pero los estudiantes se angustian cuando se ven en la necesidad de expresarse en una lengua que no es la suya, por timidez, falta de autoestima, de motivación, de autonomía y sobre todo a causa de su obstinación en querer expresarse con el mismo acento que un francófono. Un estudiante se empeña en buscar siempre la hipercorrección fonética difícilmente perceptible al principio de un aprendizaje. Un estudiante tiene que aprender a aceptar sus limitaciones: un oído no educado no discrimina ni oye los fonemas desconocidos.

La impaciencia, la espera de resultados óptimos enturbian el aprendizaje, sin embargo asumir los errores como un proceso de aprendizaje permite superar presiones y desbloquea a los alumnos. El profesor debe utilizar

los errores como herramientas de aprendizaje, de refuerzo, de recuperación y nunca para reafirmar su autoridad, debe esforzarse en transmitir sus conocimientos siempre motivando a sus alumnos, estimulándolos, invitándolos a participar para que se sientan los verdaderos protagonistas de su aprendizaje. Personalizando los ejercicios y apoyándolos en las dificultades se sentirán menos solos. Aprendiendo a gestionar, a reformular, a aplicar en otra situación todo aquello que han asimilado en clase y durante el trabajo en grupo, les permitirá aumentar sus posibilidades de comunicación y compensará sus limitaciones individuales. La participación activa favorece el aprendizaje y facilita la autonomía.

El juego y la simulación global son un recurso inapreciable y permiten abordar de una manera diferente la lengua y la cultura a la vez que les permiten "fabricar" una situación real. Se trata de desarrollar la capacidad de actuar, de reaccionar en diferentes situaciones de comunicación. Una simulación global conlleva una reflexión lingüística así como la observación del funcionamiento de la lengua extranjera en diferentes situaciones de comunicación. El reconocimiento de algunas características propias de esta lengua le facilitarán el afianzamiento de la misma.

Invitémosles pues a descubrir y utilizar la lengua francesa; mediante su apropiación y su dominio la sentirán como suya. Incluso aproximándonos a la utopía, enfoquemos el aprendizaje hacia sus necesidades negociando con

ellos la programación. En este caso, tratándose de adultos, que tomen sus decisiones en cuanto a su aprendizaje, es decir: cómo, cuándo y qué estudiar.

El análisis de las necesidades de los diferentes públicos determina sus necesidades de formación. Veamos un ejemplo: un ingeniero que ha de asistir a unas conferencias necesitará de una lengua muy específica mientras que un representante de comercio deberá conseguir un dominio de la lengua hablada, y así un/a estudiante de filología o un/a secretario/a no tendrán seguramente las mismas necesidades.

Para estimular a nuestros alumnos ¿por qué no proponerles una experiencia en función de sus necesidades y capacidades, a partir de un contenido que les interese y motive su creatividad?

Debemos "inventar, crear" esta necesidad y hacérsela sentir. Estas reflexiones nos llevan hacia una actividad que puede ser compartida, es decir, llevada a cabo en grupo. Del entusiasmo y compromiso de todos los "participantes", tanto alumnos como profesor, derivará el éxito de la actividad.

Una simulación global nos aleja, aunque sólo sea en nuestra imaginación, de la artificialidad del mundo de la enseñanza. Las actividades lúdicas divierten a la vez que facilitan la adquisición de una competencia lingüística. En este sentido, una simulación es un medio de comunicación privilegiado que integra los intereses y las necesidades de relación social, a la vez que favorece la competencia discursiva. El

alumno, ante la necesidad de transmitir un mensaje, recurre, sin pensar en ello, a sus competencias, a sus conocimientos. No siente la amenaza de ser observado o juzgado, descubre la necesidad de comunicar. Sobre estos principios, se plantean unas actividades en clase teniendo en cuenta el criterio de la dimensión comunicativa de la lengua.

Mediante el discurso simulado, con el cual se asume un papel ficticio, se pretendía proporcionar un conjunto de estrategias para favorecer la autonomización del aprendizaje. Partiendo de esta idea, se llevó a cabo una experiencia con alumnos de Secretariado Internacional de 1<sup>er</sup> Curso.

Se trataba de un grupo de estudiantes españoles de 19 años, sin conocimientos de lengua francesa aunque con un buen dominio de la lengua inglesa. Conviene señalar como factor decisivo la buena disposición de estos estudiantes en cuanto al aprendizaje del francés, su interés por la cultura francófona, su motivación y participación en todas las actividades propuestas en clase.

De la actitud positiva de los alumnos así como del entusiasmo del profesor dependen el éxito o el fracaso de una actividad de esta índole. Sin embargo, antes de plantear el "juego" negociamos y determinamos su puesta en marcha centrándonos en sus conocimientos y en sus necesidades. Uno de los temas visto en clase parecía interesante ya que los familiarizaba a la vez que los acercaba al mundo del trabajo: la hostelería. No olvidemos que su

competencia lingüística era muy limitada, estaban en su sexto mes de aprendizaje de francés.

Se decidió el tema después de algunas reflexiones: reservar una habitación de hotel por teléfono, llegada al hotel y cena en el restaurante del mismo.

Puesto que se trataba de futuros secretarios y quizá tuvieran la suerte de trabajar en el ámbito hostelero aceptaron de buen grado llevar a cabo la actividad que les permitiera llevar a la práctica su propio aprendizaje. Además, otra especialidad culinaria francesa reforzaba el interés por la actividad propuesta. Citar "otra" especialidad nos remite al 2 de febrero, día de la Candelaria, aquel día habían descubierto y degustado las famosas "Crêpes Bretonnes". Evidentemente el objetivo de esa actividad más allá de la sensibilización a la cultura francesa tenía unos contenidos gramaticales: los partitivos y el imperativo.

Se había convenido que la simulación global pondría en práctica sus conocimientos y los acercaría lo más posible a la realidad, a "su" realidad y a "sus" necesidades. La experiencia fue interesante e intensiva: 30 horas, tres días por semana, de los cuales dos de ellos se impartía fuera del horario de clase, tres horas por semana.

Un mapa mudo político consolidaría la pequeña introducción sobre la Francofonía. Era necesario localizar los DOM (Départements d'Outre Mer) y los TOM (Territoires d'Outre Mer); el visionado de una cinta de video sobre

La Martinique reforzó su competencia cultural, ampliando su aprendizaje al mismo tiempo que los sensibilizaba a otros timbres de voz, otros acentos, otras expresiones. Era necesario aprender a oír, educar el oído al dialecto de estos indígenas francófonos y aceptarlo como una variedad diatópica del francés. Hasta ahora, familiarizados con la voz del profesor o la de la grabación del método utilizado en clase, tenían dificultades para asimilar ciertas variantes lingüísticas.

Mediante este documental pudieron asumir un acento diferente al francés estándar y la hipercorrección fonética perdió su lugar prioritario en la comunicación. Ellos también podían desenvolverse, hacerse comprender, ser capaces de pasar un mensaje si no buscaban en vano expresarse como un parisino.

Debían sentirse seguros antes de emprender su aventura y ese contacto les había animado a responsabilizarse, a implicarse y llevar a cabo la simulación. El entusiasmo se contagiaba progresivamente entre los alumnos, ellos decidieron el lugar: La Réunion fue la isla elegida unánimemente. ¿Por qué? Una de las alumnas tenía un amigo oriundo de aquella isla que había venido a Alicante para aprender español y se habían conocido en la playa. Se escribían regularmente en inglés, le había mandado postales y folletos de su país. El entusiasmo de esta estudiante muy abierta y muy participativa en clase, había contagiado a sus compañeros animándoles. Una exposición sobre

la isla completó la primera fase de la simulación. Se trataba de un lugar desconocido y tan alejado que toda información se hacía esencial y colmaba la curiosidad de toda la clase.

¿Por qué organizar esta aventura en una isla tan alejada? Sencillamente para justificar el empleo de la lengua francesa, indispensable para la comunicación en una isla en donde difícilmente se encontrarían hispanófonos. También para justificar el empleo de la lengua francesa y crear la necesidad de su utilización, haciendo "como" si estuvieran en un "lugar" donde nadie entendiera otra lengua que no fuera la francesa, estando pues obligados a expresarse en francés para hacerse comprender.

Alejados del efecto laboratorio, su producción sería más espontánea, menos artificial. El objetivo de la actividad se orientaba hacia la adquisición de autoconfianza con el fin de alcanzar una cierta autonomía en una situación pseudo-auténtica. Después de haber explicado con la mayor claridad posible las pautas a seguir en cuanto a la elaboración de la simulación, pasaron a la acción.

El uso de un discurso simulado, memorizado o espontáneo puede incorporar las normas sociocomunicativas características de una lengua extranjera. El reconocimiento y el uso de las normas sociales que acompañan la realización de los actos de habla condicionan la comunicación y había que explotarlo en la medida de sus posibilidades.

### **Las diferentes fases de la primera parte de la simulación global**

El procedimiento de la actividad se realizó en francés como de costumbre, estos estudiantes habían aceptado la lengua francesa como lengua de comunicación en clase. Se incluyó una visión general sobre la Francofonía para que pudieran tomar conciencia del francés del DOM y fijar su atención sobre el discurso oral.

- 1ª Fase: sensibilización al tema.
  - Introducción del tema: La Francofonía.
  - Entrega de un mapa mudo político y localización de los DOM y TOM.
  - Visualización de La Martinique. (cinta de vídeo disponible).
  - Exposición sobre La Réunion.
- 2ª Fase: parte oral.
  - Elección del lugar donde situar el hotel.
  - Descripción del hotel.
- 3ª Fase: parte oral.
  - La identidad ficticia de los personajes, reparto de papeles: la recepcionista, los clientes.
- 4ª Fase: parte escrita.
  - Confección de los diálogos: interacción.

- 5ª Fase: memorización.
  - Repetición de los sketches.
- 6ª Fase: la correspondencia.
  - Envío de una tarjeta postal a un/a amigo/a

### **Las diferentes fases de la segunda parte de la simulación global**

- 1ª Fase: parte oral.
  - Las características del restaurante.
  - La identidad de los personajes ficticios y reparto de roles: el maître, las clientas.
- 2ª Fase: parte escrita.
  - Confección del diálogo.
- 3ª Fase: memorización.
  - Ensayos, representación y filmación de los sketches.
- 4ª Fase: parte escrita.
  - Receta de la Quiche Lorraine.
- 5ª Fase: balance de la experiencia.
  - Organización de un pequeño debate sobre la actividad realizada: puntos de vista, otros comentarios y críticas.

## 1ª Parte: Exposición

### La Réunion:

- Situada en el Océano Índico al este de Madagascar, La Réunion es una isla volcánica y montañosa cuyo cima sobrepasa los 3.000 metros.
- Posee poca superficie útil y los 600.000 habitantes censados en 1.990 se localizan esencialmente en la banda costera.

La población activa crece rápidamente, las generaciones jóvenes que acceden al mercado del trabajo son mucho más numerosas que las que se dirigen a la jubilación.

El crecimiento económico concierne particularmente a la industria, a astilleros civiles, al comercio y a los servicios mercantes privatizados. Las medidas de desgravación fiscal por inversiones tomadas en 1.986 han permitido un importante relanzamiento de la economía. Numerosas empresas se crean en el sector artesanal, comercial y de servicios. El sector industrial sigue siendo el pariente pobre y el recién llegado: el turismo, en pleno auge, es portador de gran futuro<sup>2</sup>.

El lugar: El Hotel "Les Trois Mousquetaires". Hotel de tres estrellas con piscina, jardines y servicios adecuados a su categoría. Habitaciones dobles o individuales, equipadas con cuarto de baño, teléfono, mini-bar, etc.

Uno de los alumnos hizo la descripción del hotel en clase, después de haberse documentado.

Esta actividad les permitió reforzar:

- a) El léxico de la hostelería: petit déjeuner compris / non compris; demi-pension / pension complète; une chambre simple / double (à deux lits ou à grand lit); avec salle de bains / avec douche...
- b) Los marcadores privilegiados y recurrentes de la caracterización: hôtel de... / situé sur...; près de...; en plein coeur de... / salon... avec... donnant sur... / ainsi que... / dont... / auquel...
- c) Los marcadores de la comparación: aussi... que... / plus... que... / moins... que...
- d) Actos de habla: como llamar por teléfono para reservar una habitación de hotel o una mesa en un restaurante: Allô,... / Hôtel..., Bonjour / Bien, je vous remercie. / À votre service monsieur / madame. /... pour quand? / Entendu. / Bienvenu... / Alors... / Bien sûr...
- e) Formulas de cortesía: el empleo del condicional: je voudrais... / je vous en prie. / s'il vous plaît / avec plaisir / merci beaucoup, etc.

Decidieron organizar una pequeña escenificación donde ellos representarían más tarde sus sketches. El decorado era muy elemental: llaveros colgados en la pared simulaban las llaves de las habitaciones, dos teléfonos para la comunicación telefónica entre las amigas y para llamar después a la recepción del hotel. Era su "primera vez" pero era necesario que la dramatización fuera creíble y lo hicieron lo mejor que pudieron.



## 2ª Parte

El lugar: el restaurante: "Chez Jean".

Se establecieron las identidades ficticias y se atribuyeron los papeles; el profesor se distanciaba dejando a los alumnos tomar sus propias iniciativas, sus responsabilidades y conseguir cada vez más autonomía.

Había que trabajar:

- las nacionalidades: *il est français / elle est autrichienne / je suis italien...*
- las profesiones: *je suis chirurgien / elle est coiffeuse / il est journaliste...*
- la caracterización física y moral de cada participante: *il est blond / grand / mince / beau / sympa / aimable / etc.*
- El vocabulario que hacía referencia a la restauración: *les hors d'œuvres comme les crudités / les salades / les fruits de mer... les légumes: les petits pois / les asperges / les poireaux... les viandes: saignante / à point /*
- *rôti / grillé...*

Resumiendo:

Se trabajaron los contenidos de la misma forma que en los sketches del hotel.

Los estudiantes "diseñaron" el entramado del sketch.

Pareció pertinente transcribir los diálogos teniendo en cuenta la calidad de la grabación, no olvidemos

que se trataba de jóvenes aficionados llenos de buena voluntad aunque con pocos medios.

Dring! Dring!

Karine: *Allô, oui*

Delphine: *Karine, c'est Delphine.*

K.: *Bonjour Delphine, ça va?*

D.: *Ça va, et toi? alors, on est d'accord pour le voyage?*

K.: *Oui, mais Nicole voudrait venir aussi.*

D.: *Ah! C'est super!*

K.: *Alors tu fais la réservation pour nous toutes.*

D.: *D'accord, je m'en occupe, au revoir!*

K.: *Salut!*

Dring! Dring!

Nicole: *Oui*

K.: *Nicole, j'ai une bonne nouvelle pour toi*

N.: *Alors, on part ensemble?*

K.: *Oui, Delphine est d'accord.*

N.: *Euh! Nous partons quel jour?*

K.: *Dimanche 2 avril.*

N.: *O.k.*

K.: *À bientôt.*

Dring! Dring!

La réceptionniste: *Allô, l'hôtel "Les trois mousquetaires", bonjour.*

La cliente: *Je voudrais faire une réservation.*

R.: *Ce serait pour quand?*

C.: *Pour Pâques*

R.: *Pour combien de jours?*

C.: *Pour trois jours, du lundi 13 au jeudi 16 avril.*

R.: *Un instant, s. v. p., je vais voir si c'est possible.*

*Nous avons une chambre avec salle de bain.*

C.: *Très bien, alors vous faites la réservation.*

R.: *À quel nom?*

C.: *Mademoiselle Le Métayer.*

R.: *Entendu mademoiselle*

C.: *Au revoir.*

À l'hôtel "Les trois mousquetaires".  
Les clientes, valises en main, s'adressent à la réceptionniste.

Les clientes: *Bonjour, nous avons appelé et nous avons réservé trois chambres.*

La réceptionniste: *À quel nom s. v. p.?*

C.: *Mademoiselle. Trévisi, Leclerc et Fournier.*

R.: *Chambres n° 106, 107 et 108.*

C.: *Merci. Merci. Merci.*

C.: *Bienvenues. Au revoir.*

La cliente: *Bonjour, j'ai réservé une chambre pour jeudi au nom de mademoiselle Le Métayer.*

R.: *Oui, voilà votre clé, la chambre n° 300.*

C.: *Merci*

R.: *(à votre service madame) Au revoir.*

Au restaurant: "Chez Jean" Les trois amies arrivent au restaurant et sont reçues par le maître.

Le maître: *Bonsoir*

Les clientes: *Bonsoir.*

Le maître: *Mesdames, vous avez fait la réservation au nom de...*

C.: *Melles. Trévisi, Leclerc et Fournier*

*Un instant s.v.p., je vois. Oui un instant, je vais voir. Il y a une table pour vous.*

*Je vous en prie.*

Les clientes s'installent

M.: *Voilà la carte*

C. n°1: *Merci. Merci.*

C. n°2: *Merci.*

M.: *Je peux vous conseiller?*

C.: *Quelle est la spécialité du restaurant?*

M.: *Notre chef vous propose une délicieuse quiche lorraine.*

C. n°1: *Volontiers.*

C. n°2: *J'en veux bien.*

M.: *Et bien trois quiches, et pour boire?*

C.: *Ah! Je préfère de l'eau.*

M.: *Un Perrier?*

C. n°1: *Oui.*

M.: *Et vous mademoiselle?*

C. n°2: *Moi aussi*

C. n°3: *Et moi aussi.*

M.: *Bien*

*La cliente qui avait fait la réservation arrive seule au restaurant.*

C.: *Bonjour.*

M.: *Bonjour madame, vous avez fait la réservation?*

C.: *Oui, au nom de Melle. Le Métayer.*

M. *Un instant s.v.p., je vérifie.*

Brigitte et Karine se rencontrent comme par hasard dans le restaurant.

K.: *Brigitte!!*

B.: *Karine!!*

K.: *Oh! Comment vas-tu?*

B.: *Ça va, et toi?*

K.: *Ça fait longtemps qu'on ne se voyait pas!!*

B.: *Onze ans!*

K.: *Je vais te présenter mes amies.  
Delphine et Nicole.*

B.: *Enchantée.*

D.: *et N.: Enchantée. Vous voulez prendre une quiche avec nous?*

B.: *Enchantée*

K.: *Assieds-toi, s. t. p.*

B.: *Merci.*

La serveuse porte la quiche:

La serveuse: *bon appétit!*

Les clientes: *Merci. Merci beaucoup.  
Mmm... c'est bon! Que  
c'est bon!*

Au revoir.

El guión no sufrió ninguna modificación ni corrección por parte del profesor, los alumnos tenían que sentirse ante todo cómodos, así conseguirían la seguridad indispensable para llevar a cabo su proyecto. Conseguir este objetivo exigía, por supuesto, cierta confianza y libertad en cuanto a la composición, a la organización, al decorado,...etc. de la simulación global. Deberían más tarde hacer un balance, implicarse en la crítica de esta actividad lúdica que les pedía ciertamente mucho trabajo.

Alguna vez se alejaban de los diálogos e improvisaban de manera espontánea. Dejaban de lado el itinerario y la organización del viaje preestablecidos en el guión, preferían consagrarse en cuerpo y alma a la dramatización espontánea y apropiarse de su nueva identidad.

Todos se contagiaron del ambiente, los ensayos relajados, diría incluso

divertidos, les animaban a continuar en su tarea. Después de haber memorizado los diálogos y organizado el decorado, todos se pusieron manos a la obra. El primer ensayo fue "catatrófico", reían, se equivocaban, olvidaban los diálogos, no encontraban su sitio en la escena... Durante la segunda grabación, todo volvió a la normalidad, cada uno adoptaba su papel y sintiéndose más cómodos se olvidaban de la presencia "amenazadora" y del "ojo escrutador" de la cámara. Su discurso, más relajado, más desenfadado les inhibía de sus miedos y facilitaba el desarrollo de la experiencia.

Estaban pendientes de cualquier detalle, todo merecía su atención: las llaves colgadas, los teléfonos, el mantel, las flores sobre la mesa, los cubiertos... Todos los participantes se esmeraban en sus atuendos: las turistas vestían como tales: gafas de sol, bolso de mano, maletas..., el maître: camisa blanca y pantalón negro.

Durante la representación del encuentro entre las dos amigas no estaba previsto de la misma forma que se desarrolló en la grabación, esto explica la reacción del maître buscando otra silla para la clienta inesperada. Las "actrices" reaccionaron con mucha naturalidad y soltura adaptándose enseguida a la nueva situación creada improvisando la escena.

Se concedió, durante los ensayos, mucha importancia a:

- los diálogos, la pronunciación, la entonación, las estructuras gramati-

cales y a los "savoirs faire langagiers": je voudrais... / un instant s'il vous plaît... / je vous en prie...

- los aspectos culturales: la quiche lorraine, le Perrier, la nappe.
- Las fórmulas de cortesía: la utilización del "vous" / je vous en prie...

Una parte de los alumnos participaron en la representación frente a la cámara, otros habían participado en los preparativos, en la filmación, otro imitó el timbre del teléfono: "Dring! Dring!" Esto sirvió para abordar las onomatopeyas, es decir aprender a jugar con las letras y la grafía con el fin de transmitir significados, de una manera diferente. Pareció interesante descubrir las diferentes representaciones gráficas de la misma expresión en una lengua u otra. Debido a la falta de experiencia en cuanto al manejo de la cámara y a los recursos técnicos muy limitados para mejorar la calidad de la grabación, las escenas del sketch están cortadas aunque autentifican la veracidad del documento.

Después del rodaje, los que no habían participado, redactaron un balance sobre las incidencias, todos los "aprendientes" asistieron al visionado de la simulación. Las críticas, casi siempre constructivas, nos permitían ver los errores, aprender de ellos y proponer alternativas. Podemos afirmar que a pesar de algunas reticencias, todos los alumnos se implicaron y animaron a los demás.

Fue una aventura enriquecedora para todos nosotros. Tendríamos que repetir la experiencia al año siguiente, y así fue. Un año más tarde, se llevó a

cabo una experiencia parecida pero de características diferentes, esta vez se trató de un acercamiento a la literatura francesa. Nuestros esfuerzos daban frutos y la satisfacción de sentirnos cómplices en nuestra aventura nos acercaba más y estrechaba nuestras relaciones.

El objetivo: ser capaz de comunicarse en lengua francesa "como si estuvieran" en un medio francófono, se había prácticamente logrado, eran capaces de desenvolverse, de pasar un mensaje.

Fue para todos nosotros un verdadero éxito y sobre todo un gran placer.

### Bibliographie

- P. BELLO; A. FERIA, J. M. FERRÁN; T. GARCÍA HERNÁNDEZ; P. GOMEZ; M. C. GUERRINI; J. LÓPEZ HERNÁNDEZ; MARTIN CATALÁN; M. MARTÍN VIAÑO; M. R. MARTOS; C. MATA BARRERO; A. NAVARRO; R. PALENCIA; M. RAVERA; S. SALABERRI; J. M. SIERRA; M. VERDÚ.
- *Didáctica de las segundas lenguas. "Estrategias y recursos básicos"*, Santillana, 1990, Madrid.
- BERTOCCHINI, P.; COSTANZO, E. *Manuel d'autoformation*. 1989, Hachette.
- BOIXAREU VILAPLANA, Mercedes, *Didáctica del francés como lengua extranjera*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. 1993, Madrid.
- BOYER. H., M. BUTZBACH, M. PENDANX. *Nouvelle introduction*

- à la didactique du Français Langue Étrangère. CLE international. 1989, Paris.
- FRÉMY, DOMINIQUE et MICHÈ-LE. *QUID*. Éditions Robert La-ffont. 1996, Paris.
- GALLISSON, Robert. *Didactique des langues étrangères*. Collection dirigée par Robert Gallisson. "Pour un nouvel enseignement des langues et une nouvelle formation des enseignants", CLE international. 1981, Paris.
- GALLISSON, R. *Didactique des langues étrangères*. "L'approche communicative", CLE international. 1991, Paris.
- GAONAC'H, D. *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. LAL. Crédif, Hatier. 1987.
- Les langues étrangères dans l'Europe de l'Acte unique*, Institut de Ciències de l'Educació. 1993, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Le Français dans le Monde. Méthodes et méthodologies*. Hachette EDICEF. Janvier 1994, Paris.
- LIDIL, *Enseigner le français langue étrangère à l'école primaire et maternelle*. 1991, Presses Universitaires de Grenoble.
- WEISS, F. *Jeux et activités communicatives dans la salle de classe de langue*, Weiss F. Hachette. 1985.
- Documentaire sur La Martinique diffusé sur "La Cinquième" en 1996.